

조지 페이튼 박사, 성경 번역, 세션 8, 언어, 3부, 적절한 방식으로 의사소통하는 방법

© 2024 조지 페이튼과 테드 힐데브란트

성경 번역에 관해 강의하는 조지 페이튼 박사(Dr. George Payton)입니다. 이것은 세션 8, 언어, 파트 3, 우리가 적절한 방식으로 의사소통하는 방법입니다.

우리는 언어와 의사소통 방법에 대해 계속해서 논의하고 있습니다.

이번에는 적절한 방식으로 의사소통하는 방법에 대해 이야기하고 싶습니다. 시작하기 전에 또 다른 작은 일화가 있습니다. 여기서 우리가 읽을 작은 것, 즉 번역입니다. 그러니까 이곳은 공원이나 야외 활동 장소, 캠핑장 같은 곳이겠죠.

캠핑장인 것 같아요. 왼쪽에는 이렇게 적혀 있습니다. 주의가 필요한 사항이 있으면 주저하지 말고 이 번호로 문자를 보내주세요. 우리는 이 캠프장을 손님들에게 최대한 편안하고 편안하게 만들고 싶습니다.

감사합니다. 그래서, 이것은 침대들을 위한 그 텍스트의 번역입니다. 저녁을 먹다? 불안하거나 움츠러들거나 IDK, 화장실이 망가진 것 등을 보면 HMU는 공백 상태입니다.

TBH, 우리는 이 캠프장을 빛나게 하려고 노력하고 있습니다. 멈출 수 없어, 이곳이 완전히 멸망할 때까지 멈추지 않을 거야. 당신의 도움이 필요합니다. 가족. 타이.

좋아요, 그래서 학생들에게 보여줬어요.

사실 Ca n't Stop, Won't Stop은 90년대나 2000년대 초반에 가깝습니다. 그래서 오늘날 사람들은 더 이상 그런 말을 하지 않습니다. 어쨌든, 그래서 HMU가 나한테 연락했어.

나에게 연락하라는 뜻이다. IDK, 모르겠어요. 망가졌다는 것은 망가졌다는 뜻이다.

등등. 타이, 고마워요. 예, 문자 메시지는 사람들이 많은 것을 쓰는 방식에 영향을 미쳤습니다. 심지어 때로는 논문 같은 것도요.

좋아, 그럼 언어야. 죄송합니다. 지금까지 짐작하지 못하셨다면 저는 언어 애호가입니다. 나는 언어를 좋아합니다.

나는 그들에 대해 생각하는 것을 좋아합니다. 나는 그들에 대해 이야기하고 있습니다. 그리고 우리 딸은 고등학생이었을 때 다섯 명의 자녀를 두었습니다.

막내이고, 고등학생이었고, 집에 혼자였습니다. 한번은 저녁 식사 때 아내가 제 아내와 저에게 물었습니다. 그녀는 이렇게 말했습니다. 왜 모든 저녁 대화는 결국 언어에 관한 이야기로 끝나는 걸까요? 미안, 난 네 엄마와 결혼했고, 우리는 성경 번역가이고, 언어를 쓰는 사람들이기 때문에 어쩔 수 없다. 좋아요, 그래서 우리는 우리가 이야기한 것, 화행에 대해 원했습니다.

공유 컨텍스트가 높다고 가정하면 이러한 유형의 의사소통은 최소한의 텍스트, 적은 양의 단어를 의미합니다. 공유된 맥락이 낮거나 공유된 정보가 낮다고 가정하면 텍스트가 최대화되고 말이 많아집니다. 때로는 말하는 행위를 많이 볼 수는 없지만 성경에서 더 많이 볼 수 있습니다. 실제 말하는 것이 실제로 어떤 일을 하는 것, 즉 어떤 종류의 행동을 하는 것입니다.

그래서 목사님이 한 부부와 결혼할 때, 나는 이제 당신을 남자와 아내로 선언합니다. 그 전에는 남자와 아내인가요? 그것은 일종의 마지막 일과 같습니다. 그러면 그들은 확실한 남자와 아내가 되고 나서는 사라집니다. 우리는 성경에서 무엇을 볼 수 있습니까? 축복.

야곱이 형에게서 장자권을 빼앗았을 때, 그는 가서 형인 것처럼 행세했습니다. 아버지는 야곱에게 축복을 내리시며 이르시되 내가 이 모든 큰 축복을 네게 주노니 그런데 여기서 와서 아빠에게 식사를 가져오면서 "뭐, 내 것은 어디 있지?"라고 말했습니다. 그러자 아빠는 '미안해요. 남은 게 하나도 없어요'라고

말씀하셨어요. 마치 그가 제이콥에게 물리적인 물건을 준 것과 같습니다. 예를 들어 여기 10,000달러가 있습니다. 이것이 제가 은행에 가지고 있는 돈의 전부입니다. 그것은 당신의 것입니다.

나는 어때? 그래서 이 수행적인 것, 우리는 영어에서는 그렇게 많이 볼 수 없지만 성경에는 있습니다. 축복이지만 무엇도요? 저주 . 그래서 그들은 저주를 선언합니다.

예수님께서 수난 주간에 예루살렘에 들어가실 때 무화과나무를 저주하실 때 그들이 다시 돌아왔습니다. 저주받은 나무가 썩어들었습니다. 이것은 우리가 아직 이야기하지 않은 언어 행위의 한 유형이지만, 때로는 성경과 관련이 있는 경우도 있습니다. 그럼 다시, 우리는 무엇을 보고 있는 걸까요? 뭐라고 말했습니까? 무슨 뜻인가요? 원하는 반응은 무엇이었나요? 그러면 사람들은 어떻게 반응했습니까? 그리고 우리가 말했듯이, 성경 문화는 고맥락적인 경향이 있었고, 오늘날 우리가 성경을 번역하는 많은 언어들도 고맥락적입니다.

좋아요, 언어 행위입니다. 발언은 종종 말한 내용과 일치합니다. 자, 이것이 있습니다. 존슨 부부가 이번 주말에 저녁 식사를 하러 올 예정입니다. 이것은 솔직한 진술이고 솔직한 진술로 이해됩니다.

시간이 있으면 존슨 부부는 언제 저녁 먹으러 오나요? 그것은 직접적인 질문입니다. 꾸짖거나 그런 게 아닙니다. 두 번째 이야기의 전조가 될 수 있습니다. Johnson 부부는 언제 저녁 식사를 하러 오나요? Johnson 가족이 이번 주말에 저녁 식사를 하러 올 예정입니다. 제발, 언젠가 존슨 가족을 저녁 식사에 초대합시다.

어쩌면 남편이 아내에게 물을 수도 있고, 아내가 남편에게 물을 수도 있는데, 이는 예의바른 부탁입니다. 그런 다음 곧바로 명령을 내릴 수 있습니다. 접시를 테이블 위에 두지 마십시오. 이는 실제로 무언가를 하라고 지시하는 것이며 전혀 모호하지 않습니다. 좋습니다. 하지만 문제는 말한 것과 의미한 것 사이에 불일치가 있을 때 발생합니다. 우리는 의도와 발화 사이에 왜곡이 있다고 말합니다.

이는 정렬되지 않았으며 상관 관계가 없음을 의미합니다. 좋아요, 다시 한 번 말씀드리자면 우유가 부족해요라는 말을 했는데요. 그것은 설명이었고 정보를 제공하기 위한 것처럼 보였지만 실제로는 정중한 요청이었습니다. 그리고 또 하나의 수사학적 질문이 있습니다.

발화 내용은 다음과 같습니다. 엄마가 부엌으로 들어섰고, 어린 토미가 바닥에 앉아 있었고, 쿠키 항아리 부스러기가 여기저기에 널려 있었기 때문에 그의 얼굴에 쿠키를 채우고 있었습니다. 엄마는 뭐라고 말씀하셨나요? 뭐하세요? 자, 토미가 말하지 않은 것은 다음과 같습니다. 아, 나 여기 앉아서 쿠키 먹고 있는데, 엄마, 모르겠나요? 왜? 왜냐하면 그녀가 그를 꾸짖고 있기 때문입니다. 좋아요, 그래서 그것은 책망이었고 그녀는 그를 꾸짖었습니다.

그렇다면 이 모든 것의 결과는 무엇입니까? 일치하는지 확인해야 합니까? 일치하지 않는 경우, 즉 왜곡된 경우 번역하기 전에 발화가 무엇을 의미하는지 파악할 수 있도록 이러한 사항을 판단해야 합니다. 좋습니다, 예를 들어, 성경에서 제가 얘기해 왔던 갈라디아서의 구절이 있습니다. 그냥 듣고 바울이 언어를 사용하는 방식을 알아 보세요. 아, 갈라디아서야, 누가 너희를 흘렸느냐? 예수 그리스도께서 십자가에 못 박히신 것이 공개적으로 묘사된 것이 여러분의 눈앞에 있었습니다.

다만 이것만 묻노라 너희가 성령을 받은 것이 율법의 행위로나 듣고 믿음으로나 너희가 이같이 어리석으나 성령으로 시작하였다가 이제는 육체로 마치겠느냐 그토록 많은 고생을 헛되이 하신 것이 과연 헛된 일이더냐? 너희에게 성령을 주시고 너희 가운데서 능력을 행하시는 이의 일이 율법의 행위에서나 듣고 믿음에서나 아브라함이 하나님을 믿으매 그것을 그에게 의로 여기신 것과 같이 그런즉 믿음으로 말미암은 자들이 아브라함의 자손인 줄 알지어다 성경은 하나님이 이방인들을 믿음으로 말미암아 의로 정하실 것을 미리 알고 먼저 아브라함에게 복음을 전하되 천하 만민이 너로 말미암아 복을 받으리라 하였느니라. 그러므로 믿음으로 말미암은 자는 믿음의 사람 아브라함과 함께 복을 받느니라.

그것은 우리가 이야기해 온 모든 것, 즉 언어 행위와 의도, 그가 원하는 것과 원하지 않는 것에 관한 모든 것으로 가득 차 있습니다. 그렇다면 우리는 왜 화행을 연구하는 걸까요? 발화의 해석을 이해하기 위한 틀이고, 그게 핵심이다. 좋아요, 계속해서 관련성과 의사소통에 대해 이야기하고 싶습니다. 이것은 Brown이 전한 것입니다.

Brown은 의사소통이 주로 추론 과정이라고 말합니다. 그게 무슨 뜻이에요? 스피커는 뭔가를 암시합니다. 그것은 종종 비밀스럽고 공개적으로 말하지 않습니다.

듣는 사람은 말한 내용을 추론하거나 알아내려고 노력합니다. 어떤 사람들은 암시하는 것과 추론하는 것을 동일시합니다. 사실, 그들은 반대입니다.

주고받는 것과 같습니다. 내가 주고, 너는 가져가라. 그것들은 동의어가 아닙니다.

그러므로 듣는 사람은 무슨 말을 했는지 알아내려고 노력해야 합니다. 좋아요. 의미를 이해하려면 상황에 맞는 정보가 절대적으로 필요하며, 브라운은 자신의 책에서 이 예를 사용합니다.

한번은 그녀가 오후에 집에 왔습니다. 딸이 학교에서 집에 와서 몇 분 동안 집에 있다가 딸이 말했습니다. 엄마, TV 좀 봐도 돼요? 그러자 브라운 선생님이 '숙제 다 했어? 그렇다면 브라운 부인의 질문이 무엇을 의미하는지 생각해 보십시오. 그렇다면 딸이 요구한 것은 무엇이었나요? 그녀는 텔레비전을 볼 수 있도록 허락을 구하고 있었습니다. 그렇죠? 브라운 부인이 숙제를 끝냈느냐고 말한 것은 무슨 뜻이었나요? 그렇다면, 대답이 '숙제를 마쳤나요?'라면 그게 진짜 질문인가요, 아니면 다른 질문인가요? 아마도 실제 질문 일 것입니다.

숙제는 다 했어? 네, 있어요. 그러면 네, TV를 시청할 수 있습니다. 숙제는 다 했어? 아니, 아직.

먼저 숙제를 한 다음 TV를 시청하세요. 그런데 딸은 엄마가 그 질문을 하자마자 답을 알았죠? 그래서 그것은 그녀가 딸과 나눈 실제 대화였으며 그녀는 책에서 그 예를 들었습니다. 좋아요.

여기 또 하나가 있습니다. 그 남자는 자신이 좋아하는 여자에게 다가가서 "금요일 밤에 뭐해?"라고 말하더군요. 그 여자애는 내가 바쁘다고 하더군요. 그 남자는 즉시 격추되었습니다.

좋아요, 그가 금요일 밤에 뭐 해요?라고 말했을 때 그는 무슨 말을 하던가요? 그는 '내가 당신과 데이트하고 싶다'고 말하고 있습니다. 그보다 그는 '나는 당신을 좋아하고 당신과 관계를 추구하고 싶다'고 말하고 있다. 그 모든 것이 그 질문에 담겨 있으며 어쩌면 그 이상이 될 수도 있습니다.

좋아요, 그 사람이 '나 바쁘다'고 했을 때 무슨 말을 하던가요? 나는 당신과 데이트하고 싶지 않습니다. 나는 당신을 좋아하지 않습니다. 나는 당신과의 관계를 원하지 않습니다.

우리는 이것을 싹부터 잘라낼 것이고, 이것을 시작하지 않을 것입니다. 좋아, 비밀스러운 언어야. 엄청난.

이제 의사소통과 관련성에 대해 이야기해 봅시다. 그리고 다시 말하지만, 이는 우리가 지금까지 이야기해 왔던 언어 행위와 매우 유사합니다. 일종의 공유 지식이 진행되고 있습니다.

예를 들어, 내 이웃은 열렬한 팬이고 카우보이를 좋아합니다. 그는 축구 시즌 동안 매일 경기일마다 집 밖에 카우보이 깃발을 걸어 놓습니다. 그 남자는 카우보이를 좋아합니다. 그러던 어느 날 그는 나에게 '올해 카우보이스가 더 잘할 수 있을까?'라고 말했습니다. 그래서 그는 내가 카우보이가 누구인지 안다고 가정하고 있는 것입니다.

그리고 만약 당신이 다른 나라의 사람과 이야기하고 있다면, 그들이 무엇을 알고 있다고 가정합니까? 글썄요, 우선 카우보이가 누구인지부터 이해해야겠죠? 실제로 적어도 하나의 대학 팀인 Oklahoma State Cowboys가 있습니다. 그러니까

이게 프로축구팀이라는 걸 알아야 해요. 우리가 전문적인 수준과 대학 수준, 어쩌면 고등학교 수준을 가지고 있다는 사실을 조금 아는 것은 도움이 됩니다.

그것은 당신이 실제로 얼마나 알아야 하는지에 달려 있습니다. 하지만 프로 팀이 있고 그들이 축구, 미식축구를 한다는 사실에 달려 있습니다. 화자는 대개 자신이 이렇게 말하는 이유가 있다고 생각하기 때문에 무언가를 말합니다. 그렇다면 이 사람이 나에게 이런 말을 하는 이유는 무엇인가? 어쩌면 그는 카우보이를 좋아할 수도 있습니다.

그는 그들에 대해 이야기하는 것을 좋아합니다. 어쩌면 그 사람은 나와 인연을 맺고 싶어하는 것일 수도 있다. 그리고 그는 카우보이의 모든 것을 즐깁니다.

그래서 나는 그를 보면 그를 참여시키려고 노력하고, 카우보이가 지면 우리는 한탄합니다. 나는 카우보이스 팬은 아니지만 그는 그렇습니다. 괜찮은.

그래서 공유된 지식이 존재합니다. 그 사람이 말하는 데는 이유가 있고, 할 말이 중요하고 할 말이 있다고 생각하기도 합니다. 당신이 그 문화권 출신이 아니거나, 그 상황 출신이 아니거나, 그들이 당신에게 예상치 못한 말을 한다면, 당신은 항상 그 의미를 이해하지 못할 수도 있습니다.

그래서 당신은 그것이 그다지 중요하지 않거나 관련이 없다고 생각합니다. 좋아요. 그래서 한번은 이 미국인 청년이 일본에 있었는데, 도쿄에서 온 일본인 친구와 함께 도쿄를 여행하고 있었는데, 그들은 기차를 타고 여행하고 있었는데, 그 미국 청년이 주위를 둘러보고 있었습니다. 주변을 둘러보면서 사람들과 눈을 마주치는데, 친구가 영어로 '발을 살펴보는 게 좋을 것 같다', 아니면 표지판을 보는 게 좋을 것 같다고 말했다.

미국 남자가 간다, 알았어. 그래서 일본 남자는 지식을 공유하고, 그것을 말하는 이유가 중요합니다. 그 미국 남자는, 알았어, 좋아, 주위를 둘러보기 시작했고 사람들과 눈을 마주쳤고, 일본 남자는 두 번째로 다시 말했다.

네, 발을 보는 건 정말 정말 좋은 일이에요. 그는 발 밑을 살펴보고, 그 사람이 마침내 영어로 사람들의 눈을 쳐다보는 것은 예의가 아니라고 말해야 할 때까지 계속 그렇게 했습니다. 그것은 그들에게 공격적입니다.

그러므로 사람의 눈을 쳐다보면 안 되고, 우리가 하는 일은 발을 보는 것입니다. 갑자기 불이 켜집니다. 그에게는 공유된 지식이 없었습니다.

그는 문화를 몰랐습니다. 그는 규칙을 몰랐습니다. 그래서 한번은 바이올라의 한 학생과 이야기를 나누고 있었는데 그 학생이 제게 이런 질문을 했습니다.

그렇다면 당신의 재생목록에는 어떤 음악이 있나요? 그와 내가 무엇을 알고 있다고 생각한 걸까요? 따라서 이 질문을 이해하기 위해 사람이 무엇을 알아야 하는지 상상해 보십시오. 첫 번째, 재생목록이 무엇인가요? 두 번째, 이 재생목록을 무엇에서 재생하시나요? 무엇을 담은 재생목록인가요? 노래의 재생 목록입니다. 보통은 음악 재생목록이죠? 그리고 이건 뭘로 듣나요? 지금은 휴대전화에 있지만 이전에는 다른 전자 기기에 있었죠? 그리고 그는 또 무엇을 가정했습니까? 그는 나에게 재생 목록이 있다고 생각했기 때문에 나는 그에게 "네, 사실은 재생 목록이 없습니다"라고 말해야 했습니다. 나는 휴대폰으로 음악을 듣지 않는다.

나는 그것이 무엇인지 알고 있었다. 나는 그가 무슨 뜻인지 알았습니다. 그는 공유된 지식이 있고 존재하지 않거나 적어도 공유된 경험이 있다고 가정했습니다.

지식은 있었지만 경험은 없었습니다. 그러니까 내가 그런 짓도 하지 않았다는 걸 그 사람이 알았더라면 그 사람은 그런 질문도 안 했을 텐데, 나와 관계를 맺으려는 중이니까, 그래, 뭐, 그러니까 이렇게 말할 수도 있었을 텐데. 어떤 종류의 음악을 듣고 싶나요? 그것이 그의 질문의 의도였기 때문에 그는 나에게 그렇게 물었습니다.

그럼 무엇을 듣나요? 아, 이거 좋아하고 이거 좋아하고 저거 좋아해요. 그래서 저는 그에게 노트북이나 다른 기기로 듣는다고 말했습니다. 그래서 의사소통과 관련성입니다.

그래서 듣는 사람은 항상 '이 사람이 나에게 왜 이런 말을 하는 걸까?'라고 생각해야 합니다. 그리고 다시 말하지만, 이것은 즉각적인 맥락에서입니다. 그렇죠? 그것은 당신 주변에 직접적으로 관련되지 않은 것과 관련된 것일 수도 있지만, 종종 그것은 기차에 탄 사람처럼 바로 그 당시 당신 주변에 있는 것과 관련되어야 합니다. 그런 다음 그들은 왜, 의도가 무엇인지, 이것이 나에게 왜 중요한지뿐만 아니라 화자를 추측하려고 합니다. 이것이 왜 나와 관련이 있습니까? 내가 왜 이것을 들어야합니까? 나는 이것으로부터 무엇을 얻을 것인가? 엄마에게 와서 엄마, 지금 몇 시야?라고 말하는 우리 어린 아들의 이야기가 있습니다. 그녀는 '나도 모르겠어요, 가서 아버지께 물어보세요'라고 말합니다. 그러자 어린 소년이 말했습니다. '저는 그렇게까지 알고 싶지 않아요. 그러면 그 아이는 거기 갇혀서 아빠의 말을 듣게 될 테고, 아빠는 무언가에 대해 이렇게 긴 설명을 할 것이고, 아이도 아빠와 같을 거예요.'

그리고 당신은 밖으로 조정합니다. 좋아. 괜찮은.

그렇다면 그 사람이 그 사람이 의미하는 바를 알아내는 데는 얼마나 많은 노력이 필요합니까? 그들이 무슨 말을 하려는지 파악하기 어렵다면, 누군가와 이야기를 나누는데 그 사람이 계속 웅얼거릴 때 무슨 말을 하는지 전혀 모르는 경우가 있나요? 그리고 당신은 가고 있어요, 난 그들이 무슨 말을 하는지 알아내려고 노력하고 있지만 이해가 안 돼요. 아니면 뭔가를 읽고 그냥 읽고 그냥 가버리면, 너무 뻑뻑해서 무슨 말인지 알 수가 없어요. 그러면 그 사람은 스스로에게 묻습니다. 듣는 것이 정말 노력할 가치가 있는 걸까요? 그리고 이것은 사람들이 느끼는 정상적인 감정입니다.

이것은 정상적인 인간 의사 소통입니다. 이것은 어떤 특별한 경우가 아닙니다. 괜찮은.

듣기 위해 노력할 가치가 있나요? 노력이 너무 많으면 이해가 되지 않습니다. 그들이 이해하지 못하는 암시적인 정보가 있습니다. 주제가 흥미롭습니다.

지금쯤이면 당신이 여전히 나와 함께 있기를 바랍니다. 그리고 이 모든 것이 당신에게 흥미로웠기를 바랍니다. 화자가 불분명한가? 사람들은 무엇을 하나요? 그들은 듣기를 중단합니다.

그들은 당신을 조정합니다. 아니면 그들이 듣고 있다면, 가져갈 수 있는 덩어리, 그 조각을 듣고 있는 것입니다. 그리고 일단 테이크아웃을 받으면 처리를 중단합니다.

가끔 이런 일이 일어나는데, 목사님이 주일 아침에 설교할 때, 설교를 할 때, 요점을 밝히고 나서 두세 가지 예를 들 때입니다. 당신은 요점을 들었고 삽화가 나오는 동안 당신의 마음은 방황하기 시작하고 아마도 당신은 아마도 이 구절을 내 휴대폰에서 찾아볼 것입니다. 그런 다음 휴대전화로 해당 구절을 찾아보세요.

아, 메시지가 있어요. 다음으로 당신은 길을 잃었습니다. 그러다가 돌아와서 목사님 말씀을 들으려고 하면 '아, 내가 길을 잃었구나' 하는 생각이 듭니다.

나는 그가 그의 메시지에서 어디에 있는지 전혀 모릅니다. 공지에 나온 내용을 확인해 보겠습니다. 괜찮은.

필요한 것을 얻으면 듣기를 중단하십시오. 사람들은 그런 경향이 있습니다. 그렇다면 대인 커뮤니케이션과 어떤 관련이 있습니까? 다시 말하지만, 언어는 추론적입니다.

공유 컨텍스트가 필요합니다. 화자는 상황을 가정합니다. 정말 중요한 정보네요.

그리고 말한 내용이 항상 의미하는 것과 일치하는 것은 아닙니다. 좋아요. 그래서 우리의 번역 패러다임, 성경의 타당성에 관해 이야기할 때, 우리의 번역 패러다임은 저자가 말하고 싶은 중요한 것이 있다는 것을 이해하는 것에서 시작됩니다.

그렇지 않으면 왜 그것을 쓰겠습니까? 우리는 그들이 이 말을 하고 싶었던 이유, 이 메시지를 전한 데에는 이유가 있었을 것이라고 가정합니다. 우리는 사람들이 거기에 있다고 가정하고 그는 자신을 이해시키고 싶어합니다. 고등학교에

다니는 내 딸이 이 디스토피아 소설을 한 번 읽은 것을 제외하고는 의도적으로 모호하고 혼란스러운 방식으로 말하지 않습니다.

전혀 말이 안되는 글을 의도적으로 작성하려고 노력한 사람이 쓴 것입니다. 그리고 그녀는 '내가 왜 이걸 읽어야 하지? 하지만 대개 사람들은 이해받고 싶어합니다. 그리고 우리는 그가 이해되기를 바랐던 언어를 사용했다고 가정합니다.

좋아요. 우리는 또한 저자가 의도한 바를 파악하기 위해 최선을 다할 수 있다고 믿으며, 저자도 그렇게 하려고 노력했습니다. 그리고 우리는 공부함으로써 이것을 할 수 있습니다.

그리고 우리는 맥락을 이해하려고 노력한다고 말했습니다. 그들이 처한 상황은 어떤가요? 두 당사자 간에 어떤 정보가 공유되나요? 저자가 실제로 말한 것과 실제로 말하지 않은 것. 예수님의 어머니처럼 그들도 포도주가 떨어졌습니다.

그러자 예수님께서 말씀하십니다. 엄마. 그 맥락에서 그들은 무엇을 의미하며, 문화적 이해는 그들이 이해하고 공유한 것에 대한 토론과 어떻게 관련됩니까? 좋아요. 그래서 번역에 대한 의미입니다.

우선, 이 번역을 받는 사람들이 이 본문을 이해할 수 있을까요? 그들은 명시적인 정보와 그것이 어떻게 사용되었는지 알 수 있습니까? 그들은 무엇이 빠졌는지 알아낼 수 있을까요? 때로는 그렇습니다. 때로는 그렇지 않습니다. 그러면 우리 측에 질문이 생깁니다. 이 정보를 읽는 사람들이 이해하는 데 도움이 되려면 암시된 정보 중 일부를 제공해야 합니까? 우리는 그 질문을 해야 합니다. 나는 우리가 텍스트를 변경한다고 말하는 것이 아닙니다.

내 말은, 우리가 정보를 제공해야 한다는 건가요? 이 두 질문에 대한 대답이 모두 '예'라면 괜찮습니다. 예수와 그분의 어머니의 상황과 같습니다. 우리는 그 텍스트에 아무것도 추가하지 않을 것입니다.

우리는 아무것도 빼앗지 않을 것입니다. 그래서 질문은: 그들이 그것을 얻을 것인가? 그들이 이 구절을 읽고 싶어하도록 이 메시지를 그들과 관련되게

만들려면 어떻게 해야 합니까? 기독교인이 아닌 친구가 있었는데, 그 친구에게 복음을 생각하도록 격려하고, 성경을 읽도록 격려하거나, 성경 내용이 담긴 소책자를 주었을 때 그들은 다음과 같았습니다., 별로 읽고 싶지 않아요. 아니면 그들이 그것을 받아들이고 정중하게 대하고 나중에 물어보면 아뇨, 아직 기회가 없었거든요.

아직 기회가 없었어요. 텍스트를 어떻게 만들 수 있습니까? 하지 말아야 할 일 외에 다른 일을 하여 텍스트를 멋지게 꾸미라는 뜻은 아니지만, 커뮤니케이션이 텍스트와 관련이 있나요? 그것은 그들의 삶에 중요한 것입니까? 그리고 그것이 너무 어렵다면 그들은 어떻게 할 것인가를 기억하십시오. 그들은 그것을 읽는 것을 멈출 것입니다. 제 생각에는 킹 제임스 성경은 아마도 성경 자체와 원어를 제외하면 지금까지 쓰여진 가장 위대한 책일 것입니다.

KJV는 인류 역사상 가장 많이 인쇄된 책이자 인류 역사상 가장 많이 번역된 책입니다. 하지만 오늘은 읽으려고 하면 너무 어려워서 서너 문장 정도 들어가게 되어 도저히 읽을 수 없게 됩니다. 너무 힘들어.

사람들이 문자 그대로 번역된 내용을 읽을 때도 똑같은 일이 일어납니다. 결국 너무 힘들어집니다. 그것을 알아내는 것은 너무 어렵습니다.

그들은 그것과 아무런 관련이 없습니다. 그들은 이것이 왜 중요한지 알 수 없습니다. 그래서 그들은 무엇을 합니까? 그들은 그것을 읽지 않습니다.

그러므로 우리의 번역은 관련성이 있어야 합니다. 그렇다면 우리는 어떻게 이 정보를 그들에게 제공합니까? 그리고 각주나 다른 방법으로 표시될 수도 있습니다. 성경적 문화에 속한 사람들과 대상 문화에 속한 사람들 사이의 의사소통의 격차를 메우는 데 도움이 되는 이 정보를 어떻게 제공할 수 있으며, 대상 문화 사람들은 알고 있지만 아마도 성경에 있었던 내용은 모르고 있을지도 모릅니다. ? 그래서 우리는 번역할 때 이 개념이나 관련 주제, 그리고 사람들이 말하는 방식을 모든 단계에서 염두에 두고 있습니다.

감사합니다.

성경 번역에 관해 강의하는 조지 페이튼 박사(Dr. George Payton)입니다. 이것은 세션 8, 언어, 파트 3, 우리가 적절한 방식으로 의사소통하는 방법입니다.